

¿Por qué es importante tener presentaciones en español en nuestras conferencias?

Una conversación con la Licenciada Adriana Sofia Silva Silva, Psicóloga, Magíster en Psicología y Máster en Terapia Familiar Sistémica-Colombia.

CZ: Estimada Adriana ¿por qué es importante para ti que organizaciones como la Asociación Americana de Psicología (APA), la División 52: The Society for Global Psychology y la Alianza Global de Psicología (GPA) incluyan presentaciones en español?

AS: Bueno, te cuento que para mí es muy importante que se incluyan presentaciones en español e incluso que se abran espacios en español en la APA y la Div. 52 para que haya una validación de las diversidades culturales y lingüísticas. Muy importante fue haber tenido toda una mañana de presentaciones en español durante el programa Global Dialogues-Diálogos Globales organizado por la Div. 52. Para mí lo que han hecho estas organizaciones representa un gesto de inclusión y reconocimiento.

CZ: Por eso te parece que es muy importante...

AS: Sí y más allá de eso que haya presentaciones en español en la APA y en la Div. 52, a mí me parece que lo que se da es un espacio que permite la reconstrucción de la identidad cultural y lingüística, porque hay muchos psicólogos Latinx y también muchos psicólogos migrantes. Y yo creo que hay que empezar a reconocer que los psicólogos y psicólogas migrantes sienten que están forzadas a hacer un proceso de adaptación cultural y lingüística, es decir, necesitan empezar a adaptarse a la jerga, a las normas sociales, a las formas de hacer las cosas en los EEUU, a las formas de socializar, que son diferentes. Entonces, en ese proceso de adaptación, nosotros perdemos parte de nuestra identidad cultural y como hemos conversado, cuando uno intenta comunicarse en otra lengua, perdemos algo de nosotros mismos, en ese intento se pierde parte de nuestros significados y se pierden nuestros dialectos.

CZ: ¿Entonces tener un espacio en español...?

AS: Tener un espacio en español nos devuelve un poco esa libertad de ser y también hace que como colegas queramos participar más en ese espacio. Más aun, a mí me parece que las actividades en la APA, Div. 52 y GPA son un gesto de construcción gremial que es muy valioso, que es muy bonito.

CZ: Me parece muy bien lo que estoy escuchando que es que tú piensas que es importante que haya un reconocimiento de la existencia de profesionales de la

psicología de habla hispana. Que a través del lenguaje se demuestra interés y respeto por las distintas. culturas. Estas actividades en nuestro idioma hacen que uno se sienta representado...

AS: Sí.

CZ: Por estas organizaciones...

AS: Sí.

CZ: ¿Estoy captando lo que me quieres decir?

AS: Estás captando, pero hay que ir un poquito más allá de esto. Es decir, si hay un nivel de sentirnos representados de alguna manera, pero va más allá de eso, para mí el núcleo, es que por ejemplo, estuve fuera de Colombia 11 años (no en Estados Unidos) y sé lo que implica ser un psicólogo o una psicóloga migrante, es que uno tiene que adaptarse. Esa adaptación es bien difícil porque uno tiene que negociar con uno mismo el perder parte de nuestra forma de ser y actuar, para intentar “insertarse” dentro de ese nuevo país, con sus diferentes normas sociales. Entonces, cuando uno ve que hay espacios y sobre todo espacios más significativo desde la APA, desde la Div. 52 o desde la GPA dada la importancia de estas organizaciones, uno ve que hay espacio en donde se abre la posibilidad para poder hablar en español, poder comunicarnos en español, es recuperar un poco de esa identidad que perdemos en el intento de adaptarnos a un contexto cultural y lingüístico diferente, eso es lo que me parece más valioso, reconocimiento, inclusión, es la posibilidad de recuperar una parte de nuestra identidad, así sea por un momento, una hora, dos horas o lo que dure la conferencia o el espacio en español, es una forma para mí de recuperar la identidad cultural y lingüística. Eso a mí me parece que es muy valioso. pues son niveles de adaptación a otro país que depende mucho de las condiciones en las que se haya llegado y esto puede facilitar mucho el proceso.

CZ: O sea que esa fue la parte que me faltó en mi resumen anterior, lo importante que es para profesionales migrantes, porque en el fondo, tendemos a adaptarnos...

AS: Uhm.

CZ: ... a la cultura del país al cual llegamos. Y en ese proceso dejemos de lado, o perdemos en cierto modo parte de nuestra propia identidad. Bien, así que la idea como decías tú es que el que tuviéramos la oportunidad de escuchar presentaciones en español, tanto en la APA, en la conferencia de la Div. 52, la conferencia de la GPA y en

el programa Global Dialogues-Diálogos Globales, claramente hace que rescatemos de nuevo parte de nuestra propia identidad.

AS: Sí.

CZ: Uno de mis profesores, Manuel Ramírez, III, hacía una sugerencia muy interesante que era que en vez de asimilarte a la cultura del país que te recibía ya fuera por inmigración forzada o por inmigración voluntaria él decía que desarrollarás lo que él llamaba biculturalidad, que incluía desarrollar una flexibilidad cognitiva. O sea que en vez de dejar de lado nuestra identidad y tratar de convertirnos a la identidad de los otros, de los huéspedes, él decía que uno tenía que desarrollar la capacidad de transitar o moverse entre las dos identidades y de ayudar a negociarlas sin perder la comprensión de lo que cada entidad representaba.

AS: Aja...

CZ: Bueno, así que si te estoy entendiendo bien el que hubiera oportunidades de escuchar presentaciones en español, en nuestro lenguaje nativo, natural, original, abría la puerta para un reencuentro con nuestras raíces, con nuestra capacidad de ser, o sea, con nuestra capacidad de identificarnos culturalmente y reganar esa parte nuestra, muy bien. ¿Cuál crees tú que sería otro de los beneficios de que hubieran presentaciones en español en estas organizaciones?

AS: Yo creo que otro beneficio que está directamente relacionado con estas presentaciones es que abren la posibilidad de más participación de profesionales latinx. Sí, porque nos pasó como te comenté que cuando se hicieron estas presentaciones en español muchos de los que participaron en esos momentos fueron de Latinoamérica. Sí, y yo me acuerdo de que dije qué bonito que finalmente en la APA o la GPA me van a escuchar hablando en español. Y esa parte de esa sonoridad que nos acompaña, así sea que tengamos diferentes dialectos, México, Colombia, Chile, Perú, Guatemala, Argentina e incluso de Brasil con lo que estos denominan portuñol, hizo que en esos momentos nos conectáramos como hispanohablantes. Y de alguna u otra forma en esos momentos la barrera lingüística deja de existir y la conversación fluye y creo que en ese sentido hay una sensación de comunidad, de cuidado y de apoyo profesional mutuo.

Entonces me parece que eso ayuda muchísimo, especialmente si lo conectamos con esto que estamos diciendo acerca de la experiencia del profesional migrante, que puede ser muy solitaria. Y es muy solitaria porque al fin y al cabo la migración es un proceso, es un proceso de duelo, es una pérdida, es una pérdida del país, es un sentir

un desgarre de las raíces. Y de alguna manera tener espacio para hablar en el idioma natural realmente ayuda un poco como a reconstruir ese tejido social que sentimos que se pierde en los procesos de migración y tú estabas diciendo algo que me pareció muy interesante. Y es que es cierto es que esa sensación de estar acompañado ayuda mucho incluso a entender las situaciones que obligaron a salir del país de origen y el sentido de porqué salí de mi país. Yo decidí irme del país por aventurar, por conocer otras personas, otras costumbres u otras culturas, como por ampliar un poco más mi perspectiva. Por supuesto que la persona que sale a conocer va a asumir este proceso de una manera diferente a la persona que tiene que salir obligada, quiera o no quiera. ¿Necesito salir porque mi vida está en peligro o porque necesito dinero para para subsistir? Los procesos son diferentes, porque cuando uno se coloca en una posición de supervivencia, de sobrevivencia, esa capacidad cognitiva que tú mencionas, como es flexibilidad cultural.

CZ: Muy bien.

AS: Esa flexibilidad cultural de alguna manera, como que no se activa porque tú estás en función de sobrevivir y para sobrevivir quieras o no quieras, necesitas adaptarte al medio diferente, lo que es diferente a que bueno vas a estar aquí un tiempo, así que voy a aprender lo más que pueda.

Los y las profesionales en esta última condición están en una posición psicológica y emocional diferente que de alguna manera permite esa flexibilidad, esa flexibilidad cultural. ¿Cierto? Ah, yo estoy, yo sé que estoy aquí, me muevo, pero estoy conectada con mi identidad y eso ayuda muchísimo, lo que es diferente cuando alguien está en esta postura de supervivencia. Entonces yo creo que ese tema de las condiciones en las que uno migra puede influir muchísimo. En esto de la flexibilidad cultural para uno ayuda a no perder mucho el cómo mantenerse conectado a la identidad. Entonces en ese sentido, yo sí creería que estos espacios en español, es decir, si yo lo conecto con el significado de la experiencia, realmente hay una sensación de comunidad, hay una sensación de apoyo y tal vez puedo decirlo, hay una sensación de aceptación, porque uno sabe que cuando se es migrante, se activan unos procesos de exclusión y categorización que lo afectan a uno como migrante.

CZ: Déjame preguntarte acerca de lo que tú notaste respecto a la respuesta de los participantes. ¿Qué fue lo que más te llamó la atención acerca de los participantes?

AS: Es que me llamó la atención porque es que realmente uno no habla mucho durante estos eventos. Tú cuando has estado en las reuniones de la APA o de la GPA habrás notado que muy pocos Latinx hablamos. Que yo cuando puedo medio machuco mi

inglés y digo lo que tengo que decir, pues veo que ya perdí el miedo a no pronunciar bien. Así que como sea intento comunicarme. Es mi aproximación a estas experiencias de trabajo internacional, comprendí que no es tanto el poder pronunciar en forma excelente, sino el comunicar la idea lo mejor que tú puedas, es como yo he podido comprender estas colaboraciones internacionales globales. Entonces cuando se dan espacios en español esto permitió que todos participaran, entonces uno agradece y escribe “gracias”, porque realmente se sintió que se cerró una brecha comunicativa y se sintió bonito.

CZ: Así que las presentaciones en español hicieron que se abriera esa participación.

AS: Si. Y fue muy importante porque escuchas tú las voces de los otros, escuchas del conocimiento y las ideas de los otros, que como te digo cuando uno intenta transmitirlo en otro idioma, como por ejemplo del español al inglés, se pierden los significados. Porque uno puede intentar decir, intentar comunicar el equivalente de un dicho en español al inglés, pero nunca va a ser lo mismo. Se pierde el peso cultural, o sea el significado cultural del dicho. Ya no es lo mismo, pierde la esencia, pierde el sabor, pierde el significado. Entonces, desde esa perspectiva yo dije, guau. Realmente el que haya presentaciones en español amplifica, ayuda a amplificar las voces de los otros que tal vez en algún momento tienen algo para decir, pero que no lo dicen o no lo comunican, porque bueno puede ser un temor a pronunciar mal, ese temor a que si no pronuncio excelente el inglés, entonces se van a burlar de mí o que no encuentro la palabra en inglés adecuada para traducir lo que pienso en español. Entonces ese fue el efecto que yo vi cuando se hizo una presentación en español y me dije van a escuchar una Adriana diferente porque no es lo mismo Adriana en inglés que en español. Puede ser la misma energía o yo no sé, pero creo que la energía sube más porque ya uno se siente libre y se siente cómodo expresando, comunicando en el idioma. También eso me pareció tan potente.

CZ: ¡Qué importante! Fíjate que lo que estoy escuchando es que estas fueron experiencias muy significativas para ti.

AS: Y total.

CZ: Cuéntame más acerca del significado que tuvieron para ti estas experiencias.

AS: Sí, mira, desde la experiencia personal, primero fue de gran alegría porque yo estaba lista para escuchar en inglés, porque es parte de estos procesos de colaboración o espacios internacionales, pues uno se programa para escuchar al otro en otro idioma y uno como que, aah, respira profundo y bueno uno se da la orden:

“estaré muy atenta, ojo con esto no te vas a distraer para que no pierdas las ideas”. Esto es importante para mí pues yo no leo y no utilizo los traductores, es decir, cuando hay traductor en español, yo no utilizo el traductor en español, porque intento en ese mismo ánimo, entender al presentador directamente. Cuando alguien traduce del inglés al español, se pierde mucho. Es lo mismo, o sea, se pierde mucho de esos significados, entonces trato de estar ahí como muy, muy, atenta, entonces ya yo estaba lista y cuando el presentador dijo: voy a hablar en español, eso fue como que Ah sí y fue de mucha alegría para mí. Yo dije que rico va a hablar en español, eso significa que hay un poco de Justicia, eso significa que los otros van a tener que adecuarse a hacer el ejercicio de entender, así como nosotros lo hacemos la mayor parte del tiempo, sino todo el tiempo, porque esto es, voy a ponerlo así, esto es 1%, el 99% del tiempo uno está haciendo el esfuerzo de entender y comunicarse en inglés, adaptarse a las lógicas en inglés, es decir, el psicólogo americano tiene una lógica diferente a uno como latino o sea son completamente diferentes y si hablamos del europeo y del Reino Unido, son otras lógicas y una intenta como navegar por esas aguas donde la lógica es muy diferente. Entonces yo dije que bien que van a hacer un esfuerzo de adaptarse a uno, al español y qué bien que voy a poder esta vez a expresarme en español, entonces digamos que en ese en ese sentido me sentí feliz.

Me sentí muy feliz porque aparte de eso es como un reconocimiento a nuestro idioma, porque es que el español es sonoro, tiene una sonoridad diferente. Se escucha bonito. Sentí, como te dije, que se cerraron brechas comunicativas. Sentí que hubo inclusión. Sentí sobre todo esto que finalmente puedo y pudimos y podemos comunicarnos sin pensarlo mucho sin temor a equivocarnos. Por otro lado, a nivel profesional, a mí me pareció genial lo que hizo. Me pareció que había un reconocimiento al conocimiento psicológico que se genera en Latinoamérica. Y para mí ese reconocimiento en realidad, me parece que permite construir un verdadero espíritu de Psicología global.

CZ: Mira que importante concepto. ¿Y qué le dirías a las personas que organizan las conferencias de la APA y de la GPA para el año 2025, para este año?

AS: Bueno yo le diría que esos espacios con presentaciones en español, pero también en otros idiomas, deben permanecer como parte de la agenda de las conferencias y actividades, especialmente de la Div. 52 dada su definición como global. Y esto debe ser parte de su agenda. Digamos, si estamos ahora hablando de la importancia de la inclusión y demás, en primer lugar, es una estrategia muy valiosa para el reconocimiento de la identidad cultural y lingüística. Pero también para el reconocimiento de que en otro idioma hay otras formas de pensar y sentir la psicología

que no se puede traducir al inglés y que aportan mucho al desarrollo de la psicología global.

CZ: Importante acotación. pensando en ese contexto, ¿qué te gustaría ver que la APA, la Div. 52 y la GPA hicieran en el futuro y por qué?

AS: Bueno, si siguen con la agenda necesitamos que haya más salas de trabajo, más grupos de trabajo, más presentaciones en español y en otros idiomas, para acercarnos más a la comunidad, a esas comunidades de psicólogos migrantes con ese respeto a la diversidad cultural y lingüística y como una forma de reconocer que la psicología sabe distinto en otros idiomas. Sería interesante que en el futuro las agendas de la APA, la Div. 52 y la GPA se incluyeran estos programas de tal manera que las y los psicólogos de esas nacionalidades puedan sentirse representados y convocados para así ampliar la participación y aumentar la representación a nivel global.

Estos procesos de participación podrían servir para que muchos que no participan en estos escenarios y que sí tienen mucho que decir y mucho que compartir de los trabajos que han desarrollado en sus idiomas, se animen a hacerlo. Entonces me encantaría que a futuro en las agendas de las conferencias hubiese ya núcleos o mesas temáticas de trabajo en diferentes idiomas. Mientras más mixtura tengamos, más posibilidades de aprender tendremos. Y más posibilidades de desarrollar o fortalecer competencias multiculturales.

Pero sí podría ser muy interesante que pudiéramos trabajar por bloques, por ejemplo, el bloque Latinoamérica que podamos de alguna manera tener ese espacio de colaboración desde el que después podamos intercambiar con los otros bloques, con los otros colegas. Esta pudiera ser una forma de darle voz a los diferentes grupos para que todos tengamos ahí un espacio para conversar. A futuro sería bueno que estuvieran esas salas ya como institucionalizada, es decir, no es como una opción, sino como una realidad. Tener unas salas específicas, unos temas específicos en español o en otro idioma, pudiera favorecer la colaboración internacional en temas centrales, es decir, que, si este ejercicio de tener mesas de trabajo o temas en un idioma específico diferente al inglés pudiera facilitar la generación de un conocimiento específico de una región específica, lo que permitiría sentir más integración, saber lo que está trabajando el otro. Más aun, para algunos temas específicos hay redes de colaboración muy débiles. Y creo que en parte estos espacios pueden facilitar esa red de conexión y esa red de construcción de conocimiento, porque en todas partes en Latinoamérica seguramente están haciendo cosas maravillosas y se está generando un conocimiento maravilloso, pero que no es fácil de conectar con o no se puede conectar, ya sea porque no todos publican en revistas scopus, o porque todos no tienen recursos para

presentarlos o no son académicos investigadores. Hay un conocimiento que está ahí, entonces me parece que abrir estos espacios pudiera permitir facilitar esta red de colaboración. Esta red de interconexión y generación de conocimiento sea en Latinoamérica, en español, o sea en cualquier otro sector global o idioma.

CZ: ¿Que más te gustaría agregar?

AS: Ah, bueno, fijate que el otro día estaba pensando que en este momento histórico este espacio, es decir, el espacio en español, lo que significa tener espacio en español. Lo que significa lo que tú quieres hacer que esta entrevista sea publicada en español. Para mí en estos momentos estoy tomando como una oportunidad de hacer un pronunciamiento, una declaración, porque de alguna u otra forma en este espacio, en los espacios en español, en la APA, Div. 52 y en la GPA y el espacio en español de del boletín de la División 52 esto es, esto es una oportunidad en la que estamos advocating por más espacios en donde se reconozcan y se resalten las diversidades culturales, lingüísticas y las diversas formas que tenemos de pensar y actuar la psicología. Bueno, en este caso en Hispanoamérica. Entonces yo sí siento que es una oportunidad para decir se hace buena psicología en español.

CZ: Gracias Adriana.